

No. 41909

**Lithuania
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Argentine Republic on suppression of visas in ordinary passports. Buenos Aires, 31 October 2003

Entry into force: *31 December 2003, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression de visas dans les passeports ordinaires. Buenos Aires, 31 octobre 2003

Entrée en vigueur : *31 décembre 2003, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON
SUPPRESSION OF VISAS IN ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Wishing to facilitate the travelling of nationals of both States and to promote the bilateral relations development;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid ordinary passports of their nationality, shall be exempt from the requirement of a visa when travelling to the territory of the other Party and to stay for a period of ninety days for tourist, business, sports, artistic or scientific purposes, provided such activities are not paid.

Article 2

This Agreement does not exempt nationals of each Party from complying with the laws and regulations in force in the territory of the other Party.

Article 3

The Parties commit themselves to inform each other, as soon as possible, through diplomatic channels, of any modification in their respective laws related to foreigners entry, stay or departure.

Article 4

The Parties reserve the right to deny the entry or cancel the stay granted in its territory to those nationals of the other Party considered undesirable, or to those who change the purposes of their entry.

Article 5

Either Party may, wholly or partially, suspend temporarily the provisions of this Agreement, due to national security or public order reasons. In such case the suspension, as well as its lifting, shall be notified within 48 hours to the other Party, through diplomatic channels.

Article 6

The Parties shall exchange samples of the ordinary passports at the moment this Agreement is signed.

Should either Party issue a new passport, or make changes in the valid passports, these changes shall be notified to the other Party, through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the date the new passports or modifications are valid, enclosing a new specimen.

Article 7

Any modification of this Agreement agreed upon by the Parties shall be made through an exchange of Notes Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force sixty (60) days as from its signing.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain valid ninety (90) days following the date one of the Parties has notified the other Party, through diplomatic channels, its intention to terminate it.

Done at Buenos Aires, on 31 October 2003, in two original copies in the Lithuanian, Spanish and English languages, being both copies equally authentic. In case of any divergence of interpretation on the Lithuanian and Spanish versions, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Argentine Republic:

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

**SUSITARIMAS DĖL VIZŲ PANAIKINIMO ASMENIMS, TURINTIEMS
PILIEČIO PASUS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Argentinos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

norėdamos palengvinti abiejų valstybių piliečių keliones ir skatinti dvišalių santykių plėtrą,

susitarė:

1 straipsnis

Vienos Šalies piliečiai, turintys galiojančius piliečio pasus, gali be vizos vykti į kitos Šalies teritoriją ir būti joje devyniasdešimt dienų turizmo, verslo, sporto, meno arba mokslo tikslais, jei jiems už tokią veiklą nėra mokama.

2 straipsnis

Šis Susitarimas nė vienos Šalies piliečių neatleidžia nuo pareigos laikytis kitos Šalies teritorijoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

3 straipsnis

Šalys įsipareigoja kiek įmanoma greičiau diplomatiniais kanalais pranešti viena kitai apie bet kokius savo įstatymų pasikeitimus, susijusius su užsieniečių atvykimu, buvimu arba išvykimu.

4 straipsnis

Šalys pasilieka teisę neleisti atvykti į savo teritoriją ar pasilikti joje tiems kitos Šalies piliečiams, kuriuos ji laiko nepageidaujamais ar kurie pakeičia savo atvykimo tikslą.

5 straipsnis

Kiekviena Šalis nacionalinio saugumo ar viešosios tvarkos palaikymo sumetimais gali laikinai sustabdyti visų šio Susitarimo nuostatų ar jų dalies galiojimą. Tokiu atveju apie sustabdymą ar jo atšaukimą kitai Šaliai diplomatiniais kanalais pranešama per 48 valandas.

6 straipsnis

Šio Susitarimo pasirašymo metu Šalys pasikeičia piliečio pasų pavyzdžiais.

Jei viena Šalis išduoda naujo pavyzdžio pasus ar pakeičia galiojančius pasus, apie šiuos pakeitimus prieš trisdešimt (30) dienų iki naujo pavyzdžio pasų ar jų pakeitimų įsigaliojimo ji diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai ir prideda naujo dokumento pavyzdį.

7 straipsnis

Kiekvienas šio Susitarimo pakeitimas, dėl kurio susitarė abi Susitariančiosios Šalys, atliekamas pasikeitus notomis.

8 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja po 60 (šešiasdešimties) dienų nuo jo pasirašymo.

9 straipsnis

Šis Susitarimas pasirašomas neapibrėžtam laikotarpiui ir galioja devyniasdešimt (90) dienų nuo tos dienos, kai viena Šalis diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai apie savo ketinimą jį nutraukti.

Pasirašytas 2003 m. *spalio* mėn. *31* d. Buenos Airėse, dviem autentiškais egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo lietuvių ir ispanų kalba aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



ARGENTINOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE EXENCION DE VISADO
EN PASAPORTES ORDINARIOS

El Gobierno de la República de Lituania y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados “las Partes”,

Con el deseo de facilitar los viajes entre los nacionales de uno y otro Estado y promover el desarrollo de las relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente

Artículo 1

Los nacionales de una de las Partes, titulares de pasaportes ordinarios válidos de su nacionalidad, estarán exentos del requisito de visado cuando viajen al territorio de la otra Parte, para permanencias de hasta noventa días por motivos de turismo, negocios, deportes, artísticos o científicos, siempre que tales actividades no sean remuneradas

Artículo 2

El presente Acuerdo no exime a los nacionales de cada una de las Partes del cumplimiento de las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte

Artículo 3

Las Partes se comprometen a informarse mutuamente por la vía diplomática, a la brevedad posible, de cualquier modificación de sus respectivas legislaciones referentes al ingreso, permanencia y salida de extranjeros

Artículo 4

Las Partes se reservan el derecho de negar el ingreso o cancelar la permanencia otorgada en su territorio a los nacionales de la otra Parte que consideren persona no grata, o a aquellos que desnaturalicen los motivos de su ingreso

Artículo 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional u orden público. En este caso la suspensión, así como su levantamiento, serán notificados a la otra Parte por la vía diplomática, en el plazo de 48 horas.

Artículo 6

Las Partes intercambiarán modelos de sus pasaportes ordinarios en el momento de la firma del presente Acuerdo.

Si alguna de las Partes emitiera un nuevo pasaporte o introdujera cambios en sus pasaportes válidos, notificará a la otra Parte sobre estos cambios, por la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a su entrada en vigencia, suministrando ejemplares de los nuevos modelos.

Artículo 7

Cualquier modificación que las Partes convengan del presente Acuerdo, se hará por acuerdo por Canje de Notas.

Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después del momento de su firma.

Artículo 9

El presente Acuerdo tendrá un plazo indefinido, y permanecerá en vigor hasta noventa días posteriores a la fecha en que una de las Partes haya notificado a la otra por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado.

Hecho en Buenos Aires, el 31 de octubre de 2003, en dos originales en los idiomas lituano, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación entre las versiones en español y lituano, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República de Lituania



Por el Gobierno de la
República Argentina



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés "les Parties";

Désireux de faciliter les déplacements des citoyens des deux États et de promouvoir les relations bilatérales entre eux;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens d'une Partie contractante, titulaires de passeports nationaux ordinaires en cours de validité, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie et à y séjourner pendant une période de quatre-vingt-dix jours sans visa pour tourisme, affaires, activités sportives, artistiques ou scientifiques à condition que lesdites activités ne soient pas rémunérées.

Article 2

Le présent Accord n'exonère pas les ressortissants de chaque Partie de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement et dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, de toute modification apportée dans leurs législations respectives relatives à l'entrée, au séjour et au départ des étrangers.

Article 4

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour sur leur territoire des citoyens de l'autre Partie considérés comme indésirables ou qui ont modifié l'objectif de leur entrée.

Article 5

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public. Dans ce cas, la suspension, ainsi que sa levée, seront notifiées dans les quarante-huit heures à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6

Les Parties échangeront des spécimens de leurs passeports ordinaires respectifs au moment de la signature du présent Accord.

Si une Partie introduit un nouveau passeport ou apporte des changements aux passeports en cours de validité, elle le notifiera à l'autre Partie, par la voie diplomatique, trente (30) jours avant la date de validité des nouveaux passeports ou des modifications, et joindra à la notification un nouveau spécimen.

Article 7

Toute modification au présent Accord convenue par les Parties sera effectuée par un échange de notes.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après sa signature.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et restera en vigueur pendant quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties a notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Fait à Buenos Aires, le 31 octobre 2003 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues lituanienne, espagnole et anglaise, les deux exemplaires faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République argentine :

